**Françoise Bayle, *Lessico contrastivo del francese.
Streotipi della fauna e della flora***

Hélène Guaufret

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/29666>

DOI : 10.4000/studifrancesi.29666

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2006

Pagination : 438-439

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Hélène Guaufret, « Françoise Bayle, *Lessico contrastivo del francese. Streotipi della fauna e della flora* », *Studi Francesi* [En ligne], 149 | 2006, mis en ligne le 30 novembre 2015, consulté le 08 novembre 2020.

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/29666> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.29666>

Ce document a été généré automatiquement le 8 novembre 2020.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Françoise Bayle, *Lessico contrastivo del francese. Stereotipi della fauna e della flora*

Hélène Guaufret

RÉFÉRENCE

FRANÇOISE BAYLE, *Lessico contrastivo del francese. Stereotipi della fauna e della flora*. Prima parte, Fasano, Schena editore, 2005, pp.233.

- 1 Cette étude a pour objet les expressions et locutions figurées françaises et italiennes figurées ayant pour thème le monde animal. Elle s'inscrit donc dans le sillage de la recherche inaugurée par Elena Ferrario avec son essai sur *La metafora zoomorfa nel francese e nell'italiano contemporaneo* (Brescia, La Scuola, 1990).
- 2 Le présent essai a pour corpus 10.000 locutions ou expressions récoltées dans les dictionnaires français et italiens et les recueils spécialisés. Ces locutions ont été regroupées par domaines sémantiques et classées dans deux catégories selon qu'elles sont isomorphes ou non. L'aspect diachronique a été pris en compte afin de restituer le contexte culturel dans lequel la locution est apparue et retracer l'éventuel changement de sens. Le recueil est structuré en chapitres où sont regroupées les locutions afférentes à chacun des animaux représentés. Pour chacun sont mentionnées les valeurs culturelles ou interculturelles – lorsque l'on est en présence d'emprunt – véhiculées dans une introduction qui met en lumière les parentés et les différences de l'imaginaire collectif de la France et de l'Italie lesquelles en sont redevables aux mythologies préexistantes et à l'histoire, souvent histoire littéraire, mentionnée avec précision. Chaque locution de la liste est accompagnée d'une paraphrase en langage non imagé, tirée d'un dictionnaire, et pour chacune est signalé le champ sémantique d'appartenance dans une section postposée. Chaque chapitre est clos par une conclusion qui présente la synthèse quantitative et idéologique. La macrostructure

tient compte de la fréquence d'apparition des différents animaux dans les locutions répertoriées, fréquence qui relève à la fois de la familiarité de ces animaux et de l'anthropomorphisation qui en résulte. Un riche appareil de notes, de nature historique ou culturelle pour la plupart mais aussi de références bibliographiques, donne à cet ouvrage un prix supplémentaire.